

◎円借款の供与に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文

(略称) ペルーとの円借款取極

平成二十四年 二月二十一日 リマで  
平成二十四年 二月二十一日 効力発生  
平成二十四年 三月 七日 告示

(外務省告示第五四号)

目 次

ページ

日本側書簡	一七七
1 円借款の供与	一七七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一七七
3 借款の対象	一七八
4 生産物又は役務の調達	一七八
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一七八
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一七九
7 借款、利子等の免税	一七九
8 借款の適正使用等	一七九
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一八〇
10 協議	一八〇
11 書簡と付表との関係	一八〇

付表	一八一
ペルー側書簡	一八二

(円借款の供与に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ペルー共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とペルー共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 七十六億千六百万円(七、六一六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡の付表(以下「付表」という。)に掲げる事業計画(以下「計画」という。)を実施する(とを目的として、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、ペルー共和国政府に供与されることとなる。

借款契約の締結及び  
借款の供与条件

2 (1) 借款は、ペルー共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利率率は、年一・七パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

ペルーとの円借款取極

(Japanese Note)

Lima, February 21, 2012

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Peru:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seven billion six hundred and sixteen million yen (¥7,616,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Peru by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the projects" and "the List" respectively) according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Peru and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point seven per cent (1.7%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the projects, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum, and

ペルーとの円借款取極

(d) 支出期間は、付表の 1 に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日の後八年とし、付表の 2 に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日の後六年とする。

(2) (1) に規定する借款契約は、JICA が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後

(3) (1)(d) に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長するものとす。

3 (1) 借款は、ペルーの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1) に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てられ使用されるものとす。

4 ペルー共和国政府は、3 (1) に規定する生産物又は役務が JICA の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手続をなかつて定める。（）に従って調達されることを確保する。

5 ペルー共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関して、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課するものも差し控える。

(d) The disbursement period will be eight (8) years with regard to the project mentioned in 1. of the List and six (6) years with regard to the project mentioned in 2. of the List after the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Projects.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Peruvian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The Government of the Republic of Peru shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Peru shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

借款の対象

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してペルー共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためペルー共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 ペルー共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してペルー共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関連してペルー共和国において課される全ての財政課徴金及び租税であって、ペルー共和国の法令が認めるもの
- (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関し、ペルー共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金であって、ペルー共和国の現行の法令に従い免除されるもの
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してペルー共和国において課される全ての財政課徴金及び租税であって、ペルー共和国の法令が認めるもの

8 ペルー共和国政府は、次のことのために必要な措置をい。

- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) ペルーの実施機関を通じ、計画に基づく施設の建設及び当該施設の使用における安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Peru in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Peru and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Peru shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Peru on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Peru with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan as long as the Peruvian legislation allows;
- (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Peru, in accordance with the Peruvian legislation in force, with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Projects from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Peru on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Projects as long as the Peruvian legislation allows.

8. The Government of the Republic of Peru shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;
- (b) ensure and maintain, through the Peruvian executing agencies, the safety in constructing the facilities under the Projects and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

ペルーとの円借款取極

計画の進捗状況の推移  
施設の建設費の概算  
報告の進捗状況  
資料の提供  
協議  
書簡との関係

- 9 ペルー共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報
- 10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。
- 11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。
- 本使は、更に、この書簡及び前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。
- 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
- 二十二年二月二十一日にリマで

ペルー共和国駐在  
日本国特命全權大使 福川正浩

ペルー共和国  
経済財政大臣 ルイス・ミゲル・カステイーヤ・ルビオ閣下

9. The Government of the Republic of Peru shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and
- (b) any other information related to the Projects.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.
11. The List shall form an integral part of the present Note.
- I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Peru the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.
- I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masahiro Fukukawa  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Peru

His Excellency  
Mr. Luis Miguel Castilla Rubio  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Peru

付  
表

付表

List

	(限 度 額)	(Maximum amount in million yen)
1 山岳地域小中規模灌漑整備計画 <small>せいかい</small>	四十四億六百万円	4,406
2 地方アマゾン給水・衛生計画	三十二億千万円	3,210
総 額	七十六億千六百万円	<u>7,616</u>
		<u>Total</u>

ペルーとの円借款取極

(ペルー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認することにも、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするべく同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十二年二月二十一日にリマで

ペルー共和国

経済財政大臣

ルイス・ミゲル・カステイヤー・ルビオ

ペルー共和国駐在

日本国特命全權大使 福川正浩閣下

一一八二

(Peruvian Note)

Lima, February 21, 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Peru the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Luis Miguel Castilla Rubio  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Peru

His Excellency  
Mr. Masahiro Fukukawa  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Peru



(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がペルー政府に対し、七十六億千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。